

## О ратификации Межамериканской конвенции об отбывании уголовного наказания за рубежом

Закон Республики Казахстан от 13 октября 2015 года № 360-V ЗРК

**Статья 1.** Ратифицировать Межамериканскую конвенцию об отбывании уголовного наказания за рубежом, принятую в Манагуа 9 июня 1993 года.

**Статья 2.** Определить центральным органом от имени Республики Казахстан Генеральную прокуратуру Республики Казахстан.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. НАЗАРБАЕВ*

Сертификат

Луис Торо Утиллано, Старший Офицер Права Департамента Международного Права Секретариата по Правовым Вопросам Организации Американских Государств,

Настоящим подтверждает следующее:

1. В соответствии со статьей 112.f Устава Организации Американских Государств, Генеральный Секретариат Организации служит депозитарием Межамериканских договоров и соглашений, как инструмент их ратификации;

2. Направляемый документ, состоящий из 44 страниц, действительная и точная копия аутентичного текста тексту на английском, французском, португальском и испанском языках «Межамериканской конвенции об отбывании уголовного наказания за рубежом», принятой 9 июня 1993 года в Манагуа, Никарагуа. Подписанные оригиналы этих текстов находятся у депозитария Генерального секретариата Организации Американских Государств.

Нижеподписавшийся издает настоящий сертификат на запрос Посольства Республики Казахстан в Вашингтоне, О.К.

Луис

Торо

Утиллано

Старший

Офицер

Права

Ответственный

за

Договора

Департамента международного права

Вашингтон, О.К., 5 ноября 2014 года

Офис Генерального Секретариата

## МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОТБЫВАНИИ УГОЛОВНОГО НАКАЗАНИЯ ЗА РУБЕЖОМ

Государства-члены Организации американских государств, ПОЛАГАЯ, что в соответствии со статьей 2.e Устава Организации американских

государств одной из важнейших целей Организации американских государств является «поиск решения политических, юридических и экономических проблем, которые могут возникнуть среди них» ;

ВДОХНОВЛЕННЫЕ ЖЕЛАНИЕМ сотрудничать для обеспечения улучшения администрирования правосудия через социальную реабилитацию осужденных лиц;

УБЕЖДЕННЫЕ в том, что для достижения этих целей желательно, чтобы осужденному лицу была предоставлена возможность отбывать наказание в стране, гражданином которой он является, и

УВЕРЕННЫЕ в том, что путь достижения этого результата заключается в передаче осужденного лица,

РЕШИЛИ принять следующую Межамериканскую конвенцию об отбывании уголовного наказания за рубежом:

## **СТАТЬЯ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В целях настоящей Конвенции:

1. Государство вынесения приговора означает государство-участника, из которого осужденное лицо будет передано.

2. Принимающее государство означает государство-участника, которому осужденное лицо будет передано.

3. Приговор означает окончательное судебное решение о назначении в качестве наказания за совершение преступления тюремного заключения или условного осуждения, probation или другой формы надзора без лишения свободы. Приговор признается окончательным, когда в государстве вынесения приговора он не обжалован или срок подачи обжалования истек.

4. Осужденное лицо означает лицо, которое должно отбыть или отбывает наказание на территории государства-участника.

## **СТАТЬЯ II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ**

В соответствии с положениями настоящей Конвенции:

а) приговор, вынесенный в одном государстве-участнике в отношении гражданина другого государства-участника, может отбываться осужденным лицом в государстве, гражданином которого он или она является; и

б) государства-участники обязуются сотрудничать друг с другом в полном объеме по передаче осужденных лиц.

## **СТАТЬЯ III. УСЛОВИЯ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ**

Настоящая Конвенция применяется только при соблюдении следующих условий:

1. Приговор должен быть окончательным, как это определено в статье 1.3 настоящей Конвенции.

2. Осужденное лицо должно дать согласие на передачу, будучи ранее проинформированным о ее правовых последствиях.

3. Деяние, за которое лицо было осуждено, должно также являться преступлением в принимающем государстве. Для этой цели во внимание не принимаются различия терминологии и все прочее, что не имеет никакого отношения к характеру преступления.

4. Осужденное лицо должно быть гражданином принимающего государства.

5. Приговор, подлежащий исполнению, не должен назначать смертную казнь.

6. Должно оставаться как минимум шесть месяцев срока отбывания наказания на момент подачи запроса.

7. Исполнение приговора не должно противоречить внутреннему законодательству в принимающем государстве.

## **СТАТЬЯ IV. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ**

1. Каждое государство-участник информирует любое осужденное лицо, подпадающее под положения настоящей Конвенции относительно ее содержания.

2. Государства-участники должны информировать осужденное лицо о процессе передачи.

## **СТАТЬЯ V. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ**

Передача осужденного лица из одного государства в другое производится в следующем порядке:

1. Запрос на применение настоящей Конвенции может быть сделан государством вынесения приговора, принимающим государством или осужденным лицом. Процедуры передачи могут быть инициированы государством вынесения приговора или принимающим государством. В этих случаях требуется, чтобы осужденное лицо выразило согласие на передачу.

2. Запрос о передаче должен быть рассмотрен центральными органами в соответствии со статьей XI настоящей Конвенции или, при отсутствии таковых, через консульские или дипломатические каналы. В соответствии со своим внутренним законодательством каждое государство-участник информирует о содержании настоящей Конвенции такие органы, которые оно считает необходимым. Оно также прилагает усилия к созданию механизмов сотрудничества между центральным органом и иными органами, которые должны участвовать в передаче осужденного лица.

3. Если приговор был вынесен штатом или провинцией с уголовной юрисдикцией

независимой от федерального правительства, подтверждение властей данного штата или провинции должно быть обязательным для применения процедуры передачи.

4. Запрос о передаче должен содержать соответствующую информацию, подтверждающую, что условия статьи III соблюдены.

5. Перед осуществлением передачи государство вынесения приговора разрешает принимающему государству проведение по желанию проверки официальным лицом, назначенным последним, по факту дачи осужденным лицом согласия на передачу при полном осознании правовых последствий этого процесса.

6. При принятии решения о передаче осужденного лица, государства-участники вправе рассмотреть, среди прочих факторов, возможность внесения вклада в социальную реабилитацию лица; тяжесть преступления; судимость осужденного лица, если таковые имеются; состояние здоровья осужденного лица; и семейные, социальные или другие связи, которые осужденное лицо может иметь в государстве вынесения приговора и принимающем государстве.

7. Государство вынесения приговора предоставляет принимающему государству заверенную копию приговора, включая информацию о сроке, отбытом осужденным, и возможном сокращении срока на основании работы, хорошего поведения, времени досудебного задержания. Принимающее государство вправе запросить иную информацию, которую сочтет необходимой.

8. Передача осужденного лица государством вынесения приговора принимающему государству осуществляется в месте, согласованном соответствующими центральными органами. Принимающее государство несет ответственность за заключение осужденного лица с момента его передачи.

9. Все расходы, которые возникают в связи с передачей осужденного лица, пока это лицо не находится в заключении в принимающем государстве, несет государство вынесения приговора.

10. Принимающее государство несет ответственность за все расходы, связанные с передачей осужденного лица, с момента заключения под стражу лица в принимающем государстве.

## **СТАТЬЯ VI. ОТКАЗ ПО ЗАПРОСУ НА ПЕРЕДАЧУ**

Если государство-участник не соглашается на передачу осужденного лица, оно немедленно уведомляет запрашивающее государство о своем отказе, и всякий раз, когда это возможно и целесообразно, объясняет свои причины отказа.

## **СТАТЬЯ VII. ПРАВА ОСУЖДЕННОГО, ПОДЛЕЖАЩЕГО ПЕРЕДАЧЕ И СПОСОБ ОТБЫВАНИЯ НАКАЗАНИЯ**

1. Осужденное лицо, которое передается в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не может быть повторно арестовано, обвинено или осуждено в принимающем государстве за то же преступление, на основании которого приговор будет приведен в исполнение.

2. За исключением случаев, предусмотренных в статье VIII настоящей Конвенции, приговор в отношении передаваемого осужденного лица отбывается в соответствии с законодательством и процедурами принимающего государства, включая применение любых положений, касающихся сокращения срока заключения или альтернативного способа отбывания наказания.

Ни один приговор не может быть изменен принимающим государством в части увеличения срока наказания, назначенного судом государства вынесения приговора.

3. Органы государства вынесения приговора вправе направить через центральные органы запрос на получение отчета о состоянии отбывания наказания любым осужденным лицом, переданным принимающему государству в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **СТАТЬЯ VIII. ПЕРЕСМОТР ПРИГОВОРА И ЕГО ДЕЙСТВИЕ В ПРИНИМАЮЩЕМ ГОСУДАРСТВЕ**

Государство вынесения приговора сохраняет полную юрисдикцию для пересмотра приговоров, вынесенных его судами. Оно также сохраняет за собой право прощения, амнистии или помилования осужденного лица. Принимающее государство, получив уведомление о любом решении, связанном с пересмотром приговора, обязуется немедленно принять соответствующие меры.

## **СТАТЬЯ IX. ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ В ОСОБЫХ СЛУЧАЯХ**

Настоящая Конвенция может быть применена и к несовершеннолетним преступникам, находящимся под надзором или действием других мер, в соответствии с законодательством одного из государств-участников. Согласие на передачу должно быть получено от лица, юридически уполномоченного дать такое согласие.

По согласию между сторонами настоящая Конвенция может быть применена к лицам, признанным компетентными органами невменяемыми, в целях лечения таких лиц в принимающем государстве. При передаче стороны должны договориться о виде лечения, которое должно быть назначено таким лицам в соответствии со своим законодательством. Для передачи должно быть получено согласие от лица, юридически уполномоченного дать такое согласие.

## **СТАТЬЯ X. ТРАНЗИТ**

Если осужденное лицо в процессе передачи должно пересечь территорию другого государства-участника настоящей Конвенции, последний информируется государством, под стражей которого передача должна быть осуществлена, путем предоставления решения, разрешающего передачу. В таких случаях государство транзита вправе дать или не дать согласие на транзит осужденного лица через свою территорию.

Такое уведомление не является обязательным, если используется воздушный транспорт, и совершение какой-либо официальной посадки на территории государства-участника, над которым должен осуществляться перелет, не планируется.

## **СТАТЬЯ XI. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ОРГАН**

После подписания, ратификации или присоединения к настоящей Конвенции государства-участники уведомляют Генеральный секретариат Организации американских государств о центральном органе, уполномоченном для выполнения функций, предусмотренных настоящим документом. Генеральный секретариат Организации американских государств распространяет среди государств-участников этой Конвенции список уполномоченных органов, которые он получил.

## **Статья XII. ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ**

Ни одно из положений настоящей Конвенции не может быть истолковано как ограничение других двусторонних или многосторонних договоров или соглашений между сторонами.

## **СТАТЬЯ XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Организации американских государств.

## **СТАТЬЯ XIV**

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Инструменты о ратификации сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств.

## **СТАТЬЯ XV**

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения любого другого государства. Инструменты о присоединении сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств.

## **СТАТЬЯ XVI**

Государства вправе делать оговорки к настоящей Конвенции во время ее утверждения, подписания, ратификации или присоединения к ней, при условии, что оговорки не являются несовместимыми с целями и задачами настоящей Конвенции, и что они имеют отношение к одному определенному или нескольким положениям.

## **СТАТЬЯ XVII**

Настоящая Конвенция для ратифицировавших ее государств вступает в силу на тридцатый день после даты депонирования второго ратификационного инструмента.

Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после депонирования второго ратификационного инструмента, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после дня, в который такие государства депонировали свой инструмент о ратификации или присоединении.

## **СТАТЬЯ XVIII**

Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, но любое государство-участник вправе ее денонсировать. Денонсация должна быть зарегистрирована в Генеральном секретариате Организации американских государств. Конвенция прекращает свое действие для денонсирующего государства по истечении одного года с даты денонсации.

Тем не менее, ее положения остаются в силе для денонсирующего государства по отношению к осужденным лицам, переданным в соответствии с настоящей Конвенцией до окончания отбытия соответствующего наказания.

Запросы на передачу, находящиеся в процессе рассмотрения в момент денонсации настоящей Конвенции, рассматриваются далее и исполняются, если стороны не договорятся об обратном.

## **СТАТЬЯ XIX**

Оригиналы настоящей Конвенции на английском, французском, португальском и испанском языках являются одинаково аутентичными и сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств, который направляет заверенную копию для регистрации и публикации в Секретариат Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Генеральный секретариат Организации американских

государств уведомляет государства-члены этой Организации и государства, которые присоединились к Конвенции о подписании, ратификации, присоединении или денонсации, и изложении оговорок, если таковые имеются.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся полномочные представители, будучи должным образом на то уполномоченными своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, которая будет называться «Межамериканская конвенция об отбывании уголовного наказания за рубежом».

Заключено в городе Манагуа, Никарагуа, девятого июня тысяча девятьсот девяносто третьего года.

Удостоверяю, что настоящий текст Межамериканской конвенции об отбывании уголовного наказания за рубежом, совершенной 9 июня 1993 года в Манагуа, Никарагуа, на русском и казахском языках соответствует тексту копий указанной Конвенции на английском языке, заверенных Министерством иностранных дел Республики Казахстан.

	<i>З а м е с т и т е л ь</i>	
	<i>начальника</i>	<i>Департамента</i>
	<i>международного</i>	<i>сотрудничества</i>
	<i>Генеральной</i>	<i>прокуратуры</i>
<i>Республики Казахстан</i>	<i>А. Нурбеков</i>	

**Примечание РЦПИ!**

**Далее прилагается текст Конвенции на английском, французском, португальском и испанском языках.**